

DAFTAR ISI

COVER	i
ABSTRAK	ii
LEMBAR PERSETUJUAN	v
LEMBAR PERNYATAAN	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR BAGAN	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian	5
C. Perumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian	5
D. Kegunaan Penelitian	5
BAB II KAJIAN TEORETIK	6
A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian.....	6
B. Hasil-hasil Penelitian yang Relevan	38
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	44
A. Tujuan Penelitian	44
B. Tempat dan Waktu Penelitian	44
C. Latar Penelitian	44
D. Metode dan Prosedur Penelitian.....	47
E. Data dan Sumber Data	48
1) Data.....	48
2) Sumber Data.....	49

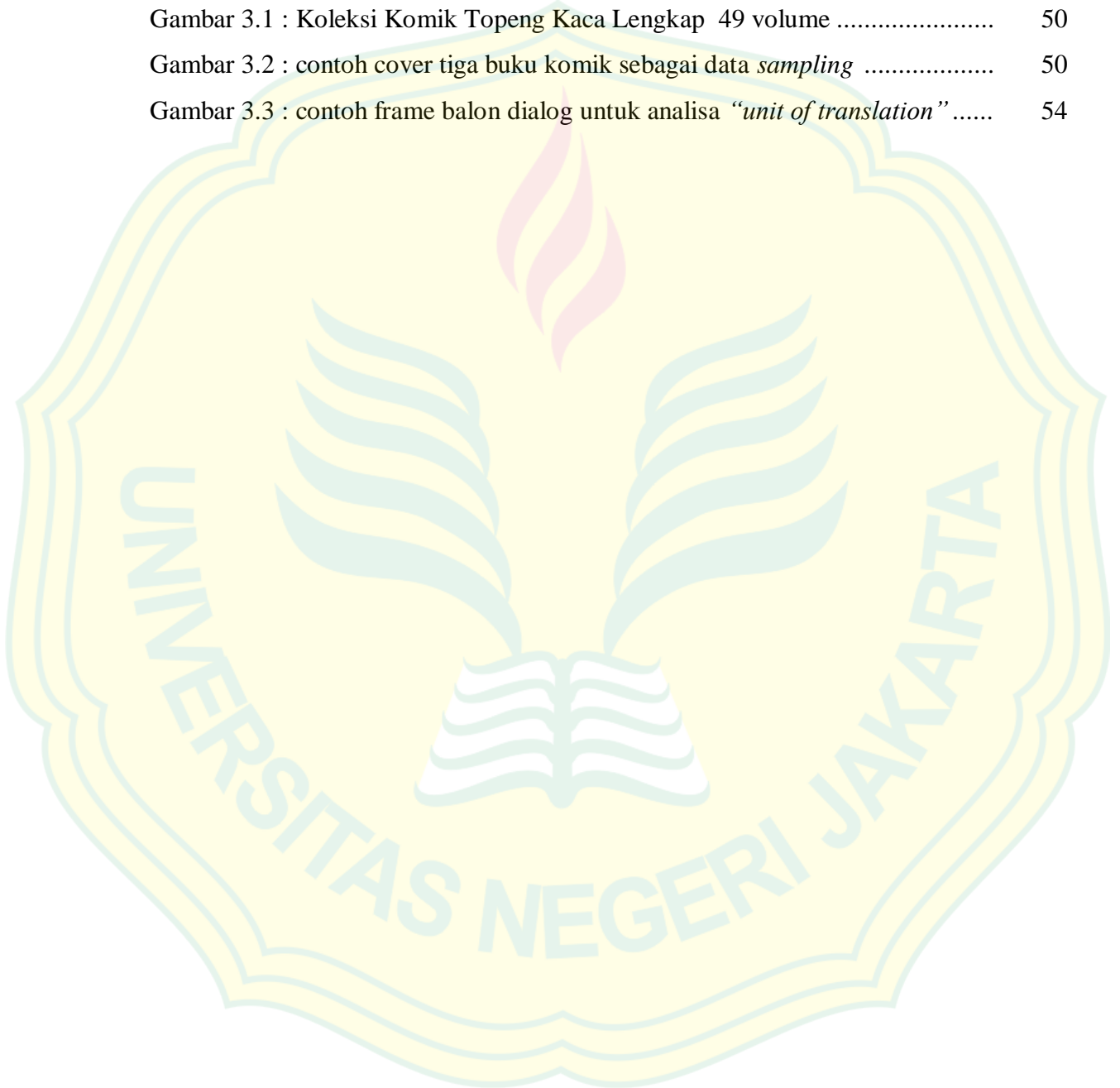
F. Tehnik dan Prosedur Pengumpulan Data	49
G. Prosedur Analisis Data	53
H. Pemeriksaan Keabsahan Data	55
BAB IV HASIL DAN TEMUAN PENELITIAN	57
A. Gambaran Umum Hasil Penelitian	57
B. Deskripsi Temuan Kesepadanan Dinamis	59
1) Kesepadanan Dinamis Terjemahan Komik “Topeng Kaca” Ditinjau dari Aspek Linguistik	60
2) Kesepadanan Dinamis Terjemahan Komik “Topeng Kaca” Ditinjau dari Teknik Penerjemahan	71
3) Kesepadanan Dinamis Terjemahan Komik “Topeng Kaca” Ditinjau dari Metode Penerjemahan	73
4) Kualitas Terjemahan	76
BAB V PEMBAHASAN HASIL PENELITIAN	79
A. Kesepadanan Dinamis ditinjau dari Aspek Linguistik	79
B. Kesepadanan Dinamis Terjemahan Komik “Topeng Kaca” Ditinjau dari Teknik Penerjemahan	144
C. Kesepadanan Dinamis Terjemahan Komik “Topeng Kaca” Ditinjau dari Metode Penerjemahan	150
D. Penilaian Kualitas Kesepadanan Dinamis Terjemahan Komik “Topeng Kaca”	174
BAB VI SIMPULAN DAN REKOMENDASI.....	189
A. Kesimpulan	189
B. Implikasi.....	190
DAFTAR PUSTAKA	193
LAMPIRAN	201

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 : Contoh terjemahan idiomatic	26
Tabel 2.2 : <i>The Ultimate Basis for Judging a Translation</i>	30
Tabel 3.1 : Contoh Transkrip dialog Komik “Topeng Kaca” (Volume 1)	51
Tabel 3.2: Contoh Tabel Penilaian Keakuratan (Larson) atau <i>Closest</i> (Nida).....	52
Tabel 3.3 : Contoh Tabel Penilaian Kealamiahn (Larson) atau <i>Natural</i> (Nida)..	52
Tabel 3.4 : Contoh Tabel nilai Keterbacaan (Larson) atau <i>equivalent</i> (Nida)	52
Tabel 3. 5 : Rambu-rambu Penilaian Terjemahan	53
Tabel 3.6 : Contoh Penyajian Hasil Analsis Data dari Aspek Linguistik	54
Tabel 3.7: contoh analisis data untuk identifikasi teknik terjemahan	54
Tabel 3.8: contoh analisis data tentang metode terjemahan.....	54
Tabel 4.1. Kesepadanan Dinamis Ditinjau dari Aspek Linguistik	62
Tabel 4.2.Contoh – contoh partikel akhir sesuai <i>gender</i> penggunaanya	68
Tabel 4.4. Kesepadanan Dinamis dari Tinjauan Teknik Penerjemahan	72
Tabel 4.5. Kesepadanan Dinamis dari Tinjauan Metode Penerjemahan	74
Tabel 4.6. Klasifikasi Penyimpangan Kesepadanan Dinamis	76
Tabel 5.1. Kesepadanan Dinamis Ditinjau dari Aspek Linguistik	79
Tabel 5.2. Frekwensi Penggunaan Teknik Penerjemahan	145
Tabel 5.3 : Klasifikasi Penyimpangan Kesepadanan Dinamis	175

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1: Tampilan komik bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	37
Gambar 3.1 : Koleksi Komik Topeng Kaca Lengkap 49 volume	50
Gambar 3.2 : contoh cover tiga buku komik sebagai data <i>sampling</i>	50
Gambar 3.3 : contoh frame balon dialog untuk analisa “ <i>unit of translation</i> ”	54



DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 : <i>The Intelligibility of translation versi Nida</i>	16
Bagan 2.2 : <i>Decoding and Recoding Nidas's version</i>	19



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 : Transkrip Teks Dialog Komik Topeng Kaca (Garasu Kamen)

